**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**Полтавський інститу економіки і права**

**КАФЕДРА**

**Філології та соціально-гуманітарних дисциплін**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з навчально-виховної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара[[1]](#footnote-1)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Іноземна мова за професійним спрямуванням

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма Іноземна мова за професійним спрямуванням

(назва освітньої програми)

освітнього рівня бакалавр

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_20

Форма підсумкового контролю: \_\_\_іспит

**Полтава 2020 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | *Нагорна Поліна Едуардівна, старший викладач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Канали комунікації | *0664678735*  *Polina\_bondar@ukr.net* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=7909* |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Галузь знань, напрям** | **Характеристика навчальної** | |
|  | **дисципліни** | |
| **Найменування показників** | **підготовки, освітньо-** |
|  |  |
|  | **кваліфікаційний рівень** | **денна форма** | **заочна форма** |
|  |  | **навчання** | **навчання** |
|  |  |  |  |
|  | **Галузь знань** | **Вид дисципліни**  Обов’язкова | |
| Кількість кредитів 20,0 | 08 «Право» |
| **Спеціальність**  081 ПРАВО |  |  |
|  |  | **Цикл підготовки**  професійний | |
| Модулів 4 |  | **Рік підготовки:** | |
|  | 1-й 2-й, 3-й, 4-й | - |
|  | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  Українська; англійська  (назва) | **Семестр** | |
|  |  | 1-й, 2-й, 3-й, 4-й 5-й 6-й  7-й 8-й | - |
| Загальна кількість годин – |  |
|  |  |
|  |  |
| 210 |  | **Лекції** | |
|  |  |  |  |
|  | **Освітньо-кваліфікаційний рівень:** | - | - |
| Тижневих годин для денної | бакалавр |  |  |
| форми навчання: |  |  | |
| аудиторних – 14 |  | **Вид контролю:**  іспит |  |
| самостійної роботи  студента – 26 |  | **Практичні** 210 год. | **самостійна робота**  390 год. |
|  |  |  |

# ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:

Українська мова та література, зарубіжна література

# ПОСТРЕКВІЗИТИ:

Бізнес англійська, переклад, Всесвітня історія

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** Навчити студентів вільно говорити та розуміти англійську мову, аналізувати граматичні правила та застосовувати їх у комунікації, розвинути навички читання, що допоможе в професійній діяльності, оскільки англійська мова сьогодні переважає в усіх професійних сферах. Це мова відомих наукових та фахових видань.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

* Навчити студентів використовувати вивчені мовні конструкції в мовленні, правильно та логічно будувати речення.
* Використовувати сучасні статті за спеціальністю студента як джерело сучасної лексики,
* Дивитись уривки з фільмів, серіалів на заняттях із метою аналізу сучасної лексики, граматики,
* Навчити аналізувати граматичні правила та застосовувати їх у мовленні,
* Навчити розрізняти формальну та неформальну лексику.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

**ЗК 1**  вільно розмовляти і мислити в англомовному середовищі

**ЗК 2** читати й розуміти тексти загального та спеціального спрямування

**ЗК n** знати граматичні та стилістичні аспекти перекладу

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**СК 1**  сформувати у студентів-спеціалістів/магістрів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки

**СК 2** розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

**СК n**  розвиток вміння усного перекладу

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ПРН 1 знати:** класифікації видів перекладу, поняття міжмовної і міжкультурної комунікації, адекватності та еквівалентності перекладу

**ПРН 2** основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування;

**ПРН n** правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами мови перекладу.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | | |
| Усього | аудиторна | | | | | с.р. | Усього | аудиторна | | | | | с.р. |
| у тому числі | | | | | у тому числі | | | | |
| Л | сем | пр | лаб | інд | л | сем | пр | лаб | інд |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика). | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад текстів економічного та екологічного спрямування. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад текстів про роль інформаційних технологій у сучасному житті. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 148 |  |  | 52 |  | 48 | 48 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів ділової спрямованості (теоретичні положення, загальна характеристика). | 38 |  |  | 14 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Особливості складання та перекладу резюме. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад контрактів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад ділових листів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 149 |  |  | 53 |  | 48 | 48 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 3.** Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів художньо літератури (теоретичні  положення, загальна характеристика). | 39 |  |  | 13 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад уривків творів британських письменників. | 39 |  |  | 13 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад уривків творів американських письменників. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Порівняльний переклад художніх текстів різних жанрів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 3** | 152 |  |  | 52 |  | 50 | 50 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 4.** Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад текстів про підприємства Волині. | 40 |  |  | 14 |  | 13 | 13 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про СНУ імені Лесі Українки, роботу його підрозділів, життя студентів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад газетних та журнальних статей. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Презентація інформації про фірму. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 4** | 151 |  |  | 53 |  | 49 | 49 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 600 |  |  | 210 |  | 195 | 195 |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Семінари, практичні заняття, ділові ігри, творчі проєкти, презентації, онлайн-вправи

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Speakout, Pre-Intermediate, 2nd Edition — Pearson Education Limited, 2015 - 176p.
2. Grammar in Use. Intermediate. Murphy Raymond, Smalzer William- Cambridge, 2009. — 3nd edition. — 380 pages.

**Допоміжна**

1. Назаров В. Курс юридического перевода по англо-американскому торговому праву / В. Назаров. – М.: Инфосерв, 1994. – 414 с.

2. Израилевич Е. Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке / Израилевич Е. Е. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 496 с.

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента) | 13 |
| 2 | Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). | 13 |
| 3 | Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. | 13 |
| 4 | Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. | 12 |
| 5 | Скласти власне резюме. | 12 |
| 6 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Chronological Resume.  2. Functional Resume.  3. Резюме (зразок резюме). | 12 |
| 7 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Контракт. Договір консигнації.  2. Contract for Buying Consumer Goods.  3. Агентська угода. | 12 |
| 8 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Letter of Recommendation  2. Inquiry Letter.  3. Letter of Order.  4. Letter of Complaint. | 12 |
| 9 | Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського/американського письменника/поета”. | 12 |
| 10 | Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). | 12 |
| 11 | Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). | 12 |
| 12 | Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. | 12 |
| 13 | Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». | 12 |
| 14 | Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. | 12 |
| 15 | Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). | 12 |
| 16 | Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). | 12 |

**КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Академічний контроль** | **Бали** | **Термін виконання (тижні)** |
| ***Змістовий модуль 1.***  ***Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю.*** | | | |
| Тема 1. Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента). (13 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | І-ІІ |
| Тема 2. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). (13 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття,  модульний контроль | 2 | ІІ-ІІІ |
| Тема 3. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. (13 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІІІ-ІV |
| Тема 4. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. (12 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІV-V |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінювання досягнень студента | *Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою в кожному семестрі окремо.*  *За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.*  *Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.*  *Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.*  *Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.*  *Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних, лабораторних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.*  *Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.*  *Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях.*  *Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.* |

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

# \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

1. [↑](#footnote-ref-1)